

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | to choćby byli w nim ci trzej mężowie, na moje życie – oświadczenie Pana JAHWE – nie wyratowaliby ani synów, ani córek, tylko oni sami byliby wyratowani.                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | to — jak żyję — choćby mieszkali w nim ci trzej mężowie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — nie mogliby uratować ani swoich synów, ani swoich córek. Tylko oni sami mogliby ocalić swe życie.    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jak żyję, mówi Pan BÓG — choćby ci trzej mężowie byli pośrodku niej, żadną miarą nie wybawiliby ani synów, ani córek, ale tylko oni sami byliby wybawieni.                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że choćby ci trzej mężowie byli w pośrodku jej, żadną miarąby nie wybawili synów ani córek, aleby oni tylko sami byli wybawieni.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | a trzej mężowie ci byliby w pośrodku jej: Żywe ja! mówi JAHWE Bóg, nie wybawią synów ani córek, ale oni sami wybawieni będą.                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | i gdyby owi trzej mężowie znajdowali się w tym kraju, na moje życie - wyrocznia Pana Boga - nie mogliby ocalić ani synów, ani córek, ocaliliby tylko samych siebie.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | To choćby byli w nim ci trzej mężowie - jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - nie wyratowaliby ani synów, ani córek, tylko oni sami byliby wyratowani.                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | to owi trzej mężczyźni, którzy byliby w nim – na Moje życie, wyrocznia Pana BOGA – nie ocaliliby synów i córek, bo tylko oni sami by ocalili.                                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | to choćby byli w nim owi trzej mężczyźni - na moje życie, wyrocznia JAHWE BOGA - nie uratowaliby ani synów, ani córek. Tylko oni sami by ocalili.                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | a owi trzej mężowie [przebywaliby] w nim, [jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - nie uratowaliby synów i córek, ale tylko oni [sami] by ocalili.                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ці три чоловіки є посеред неї, живу Я, говорить Господь, не спасуть синів, ані дочок, вони ж самі спасуться.                                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A byliby pośród niej owi trzej mężowie – Ja jestem żywy, mówi Pan, WIEKUISTY nie zdołaliby ocalić ani synów, ani też córek, lecz ocalili tylko sami.                                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | oto nawet gdyby w nim byli ci trzej mężowie – to jako żyję?, brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE, 'nie uratowaliby ani synów, ani córek, lecz oni, tylko oni, zostaliby uratowani' ”. |